



虎

2022

Chinese New Year Celebration

7:30pm 2/5/2022

雲端春晚

Link <https://ccca-tocs.org/live>

康谷中華文化協會

Conejo Chinese Cultural Association





晚會工作人員 Production Staff

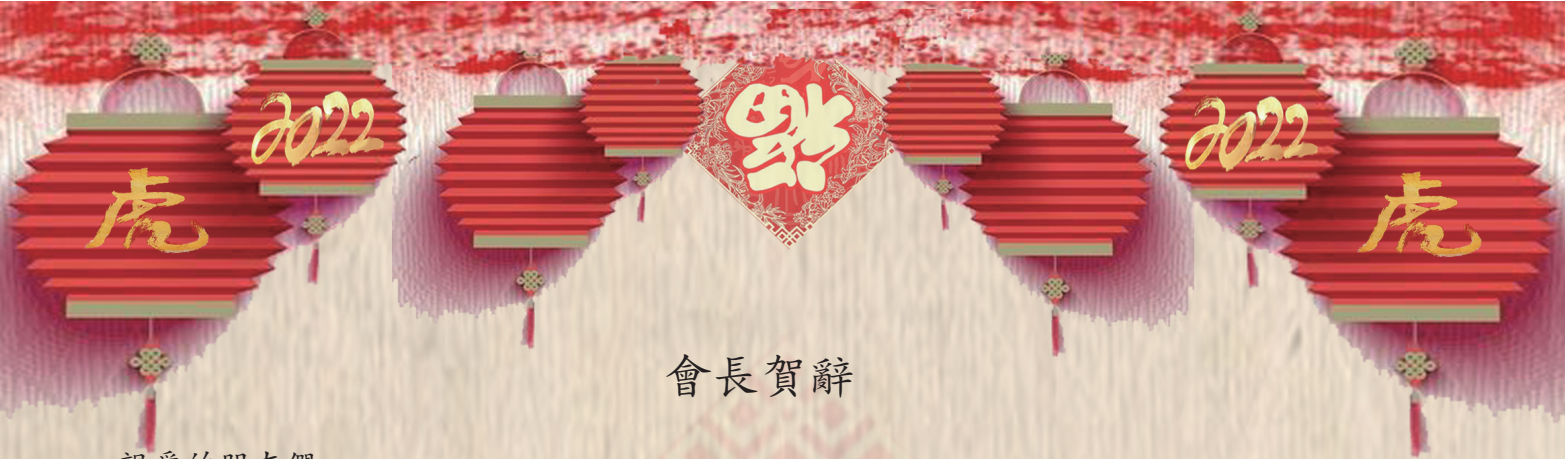
總監 General Manager	潘建美 Jianmei Pan	
節目總監 Program Manager	王玉琴 Cherry Wang	
藝術總監 Artistic Director	魯芳 Fang Lu	
節目策劃與編輯 Programming & Editor	陳勵 Li Chen	王勇斌 Frank Wang
	黃弋民 Joe Huang	劉琳 Lin Liu
	閻月會 Jenny Yan	董平 Ping Dong
	蔣東 Dong Jiang	張建萍 Jianping Zhang
	溫蜀虹 Wendy Wen	杜恩昊 Enhao Du
美工設計編輯 Artistic Design	溫泉 Renee Wen	
技術總監 Technical Director	周恩明 Andy Zhou	
平臺支援 Platform Support	黃弋民 Joe Huang	蔣東 Dong Jiang
市場企劃 Marketing	劉琳 Lin Liu	王盼成 Pancheng Wang
	王盈 Annie Wang	蔡友文 Carol Woo
財務 Finance	李西雲 Lisa Li	
文書 Documentation	王暉 Heather Wang	

虎年吉祥

Acknowledgement

We gratefully acknowledge the following organizations and sponsors for their continued support to the Conejo Chinese Cultural Association (CCCA) and the New Year Celebration:

TOArts
AMGEN
City of Westlake Village



會長賀辭

親愛的朋友們，

金牛辭歲，吉虎迎春。轉眼我們迎來了2022年的康谷新春晚會。我謹代表康谷華人文化協會誠摯地歡迎您欣賞一場載歌載舞，歡騰忻悅的《大團圓》。

新春晚會是康谷華協一年一度的標幟性重大文化活動，自1980年第一次舉辦以來，至今已有40年，它承載了華協的歷史和我們太多人的回憶。疫情下的2021年，變幻莫測，2022年的晚會將再次以雲端形式呈現給大家。由潘建美女士帶領的2022晚會工作組，籌備工作周密，策劃節目細緻。僅新年團拜節目就調動了CCCA所有部門工作人員，包括中文學校學生，應該是CCCA歷年春晚參加節目拍攝的演員最多的節目，近四百之眾。讓我們首先對參與節目製作和演出的所有人員表示衷心的感謝！

這樣一臺大型晚會，幕前的精彩表演，與幕後的刻苦排練，家人的大力支持，以及義工們的無私奉獻是分不開的。感謝許多公司，機構，和商家的大力支持和贊助，尤其要感謝千橡市與西湖市撥款協助，更要感謝所有熱情贊助的華人朋友！

衷心祝福您和家人在新的一年裏身體健康，闔家幸福，萬事順意，虎年大吉！

閻月會
康谷中華文化協會會長

Hello Friends !

Welcome to the 2022 Chinese New Year Performance (CNYP) Online Gala, presented by the Conejo Chinese Cultural Association (CCCA). Together, let's celebrate an auspicious year of the Tiger!

As a non-profit organization, the CCCA has been promoting Chinese culture in the greater Conejo Valley for over 40 years. The CNYP is an annual event organized by the CCCA, started in 1980. Every year, CCCA Thousand Oaks Chinese School students and teachers, volunteers, and local artists come together to celebrate Chinese culture through their brilliant songs, dramas, dances, and performances. This year, with the design of a new program format, CNYP welcomes the highest number of performers since the show's inception. I would like to express my sincere appreciation to all of them for their invaluable talent, dedication, and service to the local community!

This show could not have happened without passionate support from our performers/families, volunteers, editors, technical support, and sponsors. We have obtained grants from Amgen AAA, the City of Thousand Oaks (TOArts), and the City of Westlake Village (WLV Community Grants). Special thanks to these generous sponsorships and support, and to all the local Chinese businesses for being part of the family!

We wish you all and your loved ones a healthy, happy, and harmonious 2022!

Jenny Yan
President, Conejo Chinese Cultural Association

目錄 Program List

1. 開幕舞：歡天喜地過大年
康谷中華文化協會
Opening: Together We Are
Conejo Chinese Cultural Association
2. 小虎萌萌賀新年
千橡中文學校幼兒班
Happy Chinese New Year
Thousand Oaks Chinese School Students
3. 民樂：洗衣歌
千橡民樂坊 (TOCFE)
Folk Ensemble: Tibetan Dancing Melody
PPMA Thousand Oaks Chinese Folk Ensemble
4. 傣族舞：月光下的鳳尾竹
千橡中文學校學生
Folk Dance: Bamboo in The Moon Light
Thousand Oaks Chinese School Students
5. 合唱：桃花紅杏花白
揚聲合唱團
Chorus: Peach Blossom Red & Apricot Blossom White
PPMA Yangsheng Chorus (YSC)

第一輪抽獎 Raffle Drawing (1st Round)

6. 舞蹈：風月
千橡舞韻 PPMA
Dance: Glamorous
Thousand Oaks Dance Ensemble (TODE)
7. 弦樂：喜洋洋、祝酒歌
String Music: Full of Joy、A Toast of Joy
Garden of Joy Orchestra
8. 舞蹈：梨園童趣
千橡中文學校學生
Dance: Children's Amusement Opera
Thousand Oaks Chinese School Students
9. 京劇：霸王別姬
丁泓
Peking Opera: Farewell My Concubine
Hong Ding
10. 舞蹈：橋邊姑娘
歡樂穀舞蹈團
Dance: Girls By The Bridge
Pleasant Valley Dancing Troupe
11. 合唱：茶山情歌
韻聲合唱團
Chorus: Tea Mountain Love Song
In-Harmony Chorus

第二輪抽獎 Raffle Drawing(2nd Round)

12. 童舞：茉莉花
SUNS 舞蹈學院
Dance: Jasmine
SUNS Dance School
13. 古箏琵琶合奏：但願人長久
Zither & Chinese Lute: Wishing We Last for a Long Time
千橡民樂坊 (TOCFE) PPMA Thousand Oaks Chinese Folk Ensemble
14. 舞蹈：紫竹調
詠舞坊 Phoenix Family Performing Art Collaborative (PFPA)
Dance: Purple Bamboo Tune
15. 男生小合唱：天路
揚聲合唱團
Chorus: The Heavenly Road
PPMA Yangsheng Chorus (YSC)
16. 雙人舞蹈：千年之戀
孫文龍 孫楠
Duo Dance: Love of Reincarnation
Wenlong (Dragon) Sun, Nan Sun
17. 交誼舞：托塞利小夜曲
千橡民樂坊、千橡舞韻
PPMA Thousand Oaks Chinese Folk & Dance Ensemble
Waltz: Serenata by Toselli

第三輪抽獎 Raffle Drawing (3rd Round)

18. 舞蹈：功夫少年
SUNS 舞蹈學院
Dance: Kung Fu Boys
SUNS Dance School
19. 芭蕾舞：舒伯特小夜曲
詠舞坊 Phoenix Family Performing Art Collaborative (PFPA)
Ballet: Dance to Schubert Serenade
20. 排舞：櫻花恰恰
康谷華協文化中心
Line Dance: Cherry Blossom Cha Cha
Conejo Chinese Cultural Center
21. 小提琴鋼鍋協奏曲：落葉
劉嘉妮、特裏·斯威尼
Deciduous for Violin and Steel Pan
Jennifer Liu, Terry Sweeney
22. 閉幕舞：龍的傳人
千橡中文學校學生與畢業生
Thousand Oaks Chinese School Students and Alumni
Closing: Heir To The Dragon

1. 開幕舞：歡天喜地過大年 Opening Dance: We Are Together

編導 Director: 魯芳 Fang Lu

策劃 Producer: 王玉琴 Cherry Wang

攝影 Filming: 王勇斌 Frank Wang 黃弋民 Joe Huang 馮立新 Linda Feng

編輯 Editing: 王勇斌 Frank Wang

演出單位 Performers: 康谷中華文化協會 Conejo Chinese Cultural Association



新春團拜，是春節期間團聚行禮，相互拜年的傳統習俗，是人們辭舊迎新、彼此表達美好祝願的一種方式。2022年的春節，在鑼鼓喧天，金龍逐珠飛騰跳躍的歡樂氛圍中，CCCA所有工作人員和社區團體以感恩喜悅之心迎接新年到來。風雨後的陽光，讓人倍感溫暖；大家庭濟濟一堂，使我們頓感幸福親切。兜一圈，又一年，春回到人間。金牛辭歲，吉虎迎春，CCCA給父老鄉親拜年了！The Spring Festival Gathering for Greeting is a Chinese New Year tradition. Please join us to open our celebration for the 2022 Lunar New Year, as all CCCA staff and community groups gather together to ring in the festivity with gratitude and joy. Beating drums and dancing dragons bid farewell to the old, and resonate to welcome the new. The Sun always shines after a storm. The one big family reunion tonight is to inspire happiness and togetherness. Greetings from CCCA, we wish you a happy, healthy, and auspicious year of the Tiger!

2. 小虎萌萌賀新年 Happy Chinese New Year

編導與策劃 Directors/Producer: 陳璿瑩 Tina C Wu

編輯 Editing: 張建萍 Jianping Zhang

攝影 Filming: 馮立新 Linda Feng

演出單位 Performers: 千橡中文學校幼兒班 Thousand Oaks Chinese School Students



這個節目是由千橡中文學校的EC1 EC2班級一起表演，EC1-2是千橡中文學校的雙語班，班上的孩子都是沒有中文背景但是熱情的想要學習中文和接觸文化。EC1-2的孩子將為大家帶來”新年好”這個簡單易懂的歌曲，緊接著的是孩子的賀歲吉祥詞！這樣的歌唱跟賀歲對完全沒有中文背景的孩子是不簡單的，但是藉由孩子們歡樂的賀歲期待明年大家都能虎虎生風，虎年行大運！“Wishing you a Happy New Year” is performed by the Thousand Oaks Chinese School Bilingual Program students. Students in this program come from very little or no Chinese background, but they are eager to learn and excited to put on a performance to wish everyone a happy Chinese New Year. The Thousand Oaks Chinese School Bilingual Program is consisted of two levels, EC1 and EC2, and it has been the 4th year since launched.

3. 民樂：洗衣歌 Chinese Folk Ensemble: Tibetan Dancing Melody

編導與編輯 Director/Editing: 夏興中 Xingzhong Xia

策劃 Producer: 謝既白 Jibai Xie

攝影與錄音 Filming/Recording: 李迎考 Yingkao Li, 戴曉玲 Xiaoling Dai

演出單位 Performers: 千橡民樂坊 PPMA Thousand Oaks Chinese Folk Ensemble (TOCFE)



藏族歌舞曲，溫暖的陽光籠罩著雪山，雅魯藏布江金光閃閃，年輕的洗衣姑娘們清流戲水，笑語歡歌，青春的旋律飛向藍天。

Tibetan dance music flows, golden sunlight shins over the snowy mountains, and the Yarlung Zangbo River glitters; while the young laundry girls splash in the clear water, singing and laughing, sending gleeful melody into the sky.

4. 傣族舞：月光下的鳳尾竹

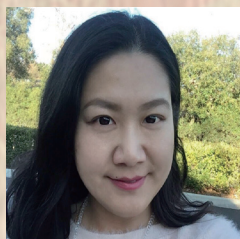
Chinese Folk Dance: Bamboo In The Moon Light

編導 Director: 許瑩 Elaine Xu

策劃 Producer: 遊軍 Jun You

攝影與編輯 Filming/Editing: 黃弋民 Joe Huang

演出單位 Performers: 千橡中文學校學生 Thousand Oaks Chinese School Students



《月光下的鳳尾竹》是一首非常著名的葫蘆絲樂曲，是由千橡中文學校3年級-7年級的女孩子呈現的具有中國名族特色的樂器以及舞蹈表演。它描述了傣族的年輕男女人在月光散佈的竹林中漫步跳舞。月光下翠綠翠綠的鳳尾竹林中，年輕女孩衣服上像是有水波紋一樣，妙曼的身影，絕美的舞姿，這是一件多麼美好的事！

“Phoenix-tail Bamboo under the Moonlight” is a famous melody played with the cucurbit musical instrument. Presented by the Thousand Oaks Chinese School girls, this program combines the traditional musical instrument and the characteristic folk dance. Walking and dancing under the scattered moonlight in the verdant bamboo forest, the girls' clothes reflect the image of water ripples, while their graceful figures and beautiful postures appear as wonderful.

5. 合唱：桃花紅杏花白

Chorus: Peach Blossom Red & Apricot Blossom White

編導與策劃 Director/Producer: 馬紅 Hong Ma

指導老師 Conductor: 李鐘和 Zhonghe Li

鋼琴伴奏 Pianist: Sophia Chen

錄製 Recording: 胡永中 Yongzhong Hu, 周鵬祖 Pengzu Zhou, 王瑾 Jin Wang

攝影與編輯 Filming/Editing: 馬紅 Hong Ma

演出單位 Performers: 揚聲合唱團 PPMA Yangsheng Chorus (YSC)



《桃花紅杏花白》是一首山西左權民歌。講述的是農村青年男女的愛情故事。一位戀人翻山越嶺去見心上人，隔著一道山崖遠遠的給心上人唱情歌。美麗的村姑站在村邊，熱切地等待著心上人的到來。桃花紅杏花白，整首曲子用優美、明朗及纏綿婉約基調，借物抒情，表達了一對戀人之間淳樸而炙熱的情感，唱出對生活的美好憧憬和嚮往。

"Peach Blossoms Red, Apricot Blossoms White" is a folk song from Shanxi Zuoquan. It tells a love story about the young men and women in rural areas. A lover goes over the scenic mountains to meet his sweetheart and sings a love song to her across a cliff. The beautiful girl by the village is eagerly waiting for the arrival of her sweetheart. Peach blossoms red and apricot blossoms white. With a lingering graceful tone, the song expresses the simple and warm emotions between a pair of lovers who long for a beautiful life.

6. 舞蹈：風月 Dance :Glamorous

編導 Director: 梁小薇 Cecilia Liang

策劃 Producer: 何軍軍 Sophia Bellomo, 陳亞麗 Yali Chen,
禰曉紅 Michelle Xuan, 朱琳 Lin Quinn

攝影 Filming: 胡應濤 Yingtao Hu, 王勇斌 Frank Wang,
周上丹 Sean Zhou, 蔣治羽 Toby Jiang

編輯 Editing: 胡應濤 Yingtao Hu, 陳亞麗 Yali Chen

演出單位 Performers: 千橡舞韻 PPMA Thousand Oaks Dance Ensemble (TODE)

舞蹈《風月》來源於《風月》同名歌曲，曲調旋律美而不膩，輕而不飄。由千橡舞韻 十八位舞者表演的舞蹈《風月》，以現代中國古典舞形式，表現了成熟的東方女性的細膩情感和嫵媚動人的獨特氣質。

Inspired by the Chinese song "Fengyue" for its enchanting yet delightful melody, this program "Glamorous", a modern classical dance, is presented by the 18 dancers from the Thousand Oaks Dance Ensemble. All dressed with the elegant traditional Qipao, the dancers portray the delicate emotions and charming temperament of mature Asian women with graceful and glamorous movements.



7. 弦樂：喜洋洋、祝酒歌 String Music: Full of Joy, A Toast of Joy

編導 Director: 蔡堅 Jian Cai

策劃 Producer: 蔡卓伶 Jolynn Cai

演出單位 Performers: Garden of Joy Orchestra



Garden of Joy Orchestra 是由千橡地區學生組成的弦樂團。節目是由兩首大家非常熟悉的中外名曲組成。第一首《喜洋洋》是一首歡快的中國傳統樂曲，在闔家團圓、歡聲笑語的春節期間，這首歡快的樂曲為節日錦上添花。第二首《祝酒歌》取自於歌劇《茶花女》，樂曲熱鬧歡樂，充滿青春活力。

The music is performed by the Garden of Joy Orchestra, comprised of students of different ages from Thousand Oaks and neighborhood communities. This program includes two well-known songs. The first piece, “Full of Joy” is a very happy and traditional Chinese music typically performed at Lunar New Year celebrations. The second one, “Libiamo ne’ lieti calici” comes from the famous opera La Traviata and is very festive and cheerful.

8. 梨园童趣 Children's Amusement Opera

編導 Director: 李愛捷 Phoebe Li

策劃 Producer: 溫蜀虹 Wendy Wen, 羅伊恩 Morgan Luo

攝影 Filming: 黃弋民 Joe Huang, 王勇斌 Frank Wang

編輯 Editing: 黃弋民 Joe Huang

演出單位 Performers: 千橡中文學校學生 Thousand Oaks Chinese School Students



由中文學校民族舞蹈班 18 位小朋友表演的舞蹈。將中國戲劇與現代舞相結合，形式新穎獨特，頭戴長翎毛，俏皮，活潑，舞姿輕巧，俊秀，靈氣，動人心神！

Children's Amusement Opera dance is performed by 18 students from the Thousand Oaks Chinese School Cultural Class. With a new and unique style, the Amusement Opera is choreographed with the combination of the traditional Chinese Opera and the modern dance. Wearing feathers on the head, our kids appear to be lively, playful and sprightly, moving with spirit and affection.



9. 京劇 霸王別姬 Peking Opera: Farewell My Concubine

編導與製作 Director/Producer: 丁泓 Hong Ding

演出單位 Performers: 丁泓京劇工作室 Ding Hong Peking Opera Studio

《霸王別姬》是梅蘭芳先生傳統京劇節目，故事說的是：秦朝末期，霸王項羽和劉邦爭奪秦朝江山。當時，劉邦的百萬漢軍在垓下將項羽團團包圍了。而項羽身邊只有八百名壯士了，項羽感歎自己空有一身頂天立地的力氣，卻不能打敗敵軍，發出了一聲“虞姬虞姬，為之奈何”的悲歎。虞姬為了不拖累夫君，希望他能夠殺出重圍，為項羽舞劍解愁並趁機刎頸自殺，譜寫了一個傳唱千古的愛情故事。《Farewell My Concubine》 is a traditional Peking Opera, notably performed by the eminent artist Mr. Mei Lanfang. The opera renders a love story amid the historical battle between Xiang Yu and Liu Bang over gaining sovereignty post Qin Dynasty period. At the time when Xiang Yu was surrounded by Liu Bang's troops at Gaixia (垓下), in order not to be a burden to Xiang Yu, Yuji killed herself when performing a sword dance.



10. 舞蹈：橋邊姑娘 Dance: Girls by The bridge

編導 Director: 劉美雲 Jane Anderson

攝影 Filming: 王勇斌 Frank Wang

策劃與編輯 Producer/Editing: 王盈 Annie Wang

演出單位 Performers: 歡樂穀舞蹈團 Pleasant Valley Dancing Troupe

思鄉的姑娘們，用著她們獨具風格柔美，甜蜜的舞姿，表述了對故鄉的思念，對故鄉的那座橋的想念，那座伴隨著她們成長，那座和故鄉心靈相通的小橋，“坐在橋上，我聽你唱歌，我把你放心上，刻在了我心腔，”小小橋兒，即使只是短暫的片刻，也給人以慰藉和希望，橋邊的脚步，潺潺的溪流，輕輕地將溫暖的歌聲，溫馨的畫面撩撥著在遙遠地方的人兒...



Thinking of their homeland, the girls evince nostalgic sentiments through an expressive yet melancholy dance. The bridge becomes a pathway for their hearts and souls to escape as if they were traveling home, despite only for a brief moment. Their footsteps by the bridge offer solace and hope, while the babbling stream underneath carries their yearning forward to places afar.

11. 合唱：茶山情歌 Chorus: Tea Mountain Love Song

編導 Director: 楊捷 Jay Yang

策劃 Producer: 宮子慧 Sharon Tso

攝影 Filming: 左力 John Tso

演出單位 Performers: 韻聲合唱團 In-Harmony Chorus

茶山情歌（貴州民歌）大陸詩人梁上泉作詞，鉄珊作曲。

描寫採茶女對心上人愛慕之心。旋律優美、歌詞動人。

茶也清耶、水也清耶、清水燒茶、獻給心上的人。情人

上山你停一停、喝口清茶表表我的心...



“Tea Mountain Love Song” is a GuiZhou folk song with an enchanting melody and vibrant lyrics. The tea leaf picking girl serenade with vehement to reveal her crystal love towards her secret crush.

12. 童舞：茉莉花 Dance: Jasmine

編導 Director: 孫楠 Nan Sun

攝影 Filming: 胡應濤 Yingtao Hu

編輯 Editing: 真愛攝影工作室 Cherish Photography & Films

演出單位 Performers: SUNS 舞蹈學院 SUNS Dance School

《茉莉花》在中國民歌中有著很高的地位，特別是在海外華人和西方音樂界中也廣為流傳。今天Suns舞蹈學院的小精靈們，帶著陣陣的清香，踏著優美的旋律，展現著朵朵小茉莉的可愛、純潔與秀麗。"Jasmine Flower" is a worldly renowned Chinese folk song, received high regard especially among overseas Chinese and within the Western music circles. With the fragrance of the jasmine, our elves from the Sun's Dance Academy dance to the beautiful melody, manifesting the loveliness, the purity, and the elegance of the jasmine flower.



13. 古箏琵琶合奏：但願人長久

Zither & Chinese Lute: Wishing We Last for Long Time

編導 Director: 夏興中 Xingzhong Xia

策劃 Producer: 謝既白 Jibai Xie

攝影與編輯 Filming/Editing:

馮立新 Linda Feng,

夏興中 Xingzhong Xia

演出單位 Performers:

千橡民樂坊 PPMA Thousand Oaks Chinese Folk Ensemble (TOCFE)

清風玉露，皓月當空，琵琶低語，古箏淺唱，說不盡對遠方親人的思念。但願人長久，千裏共嬋娟。

Fresh breeze flows, pearly dewdrops glints, and the moon is shining bright in the sky.

Pipa whispers, Guzheng chimes, and the longing for home shall never be untwined.

Wishing under the same eternal moonlight, we will reunite.



14. 舞蹈：紫竹調 Dance: Purple Bamboo Tune

編導 Director: 李愛捷 Phoebe Li

策劃 Producer: 溫蜀虹 Wendy Wen

攝影與編輯 Filming/Editing:

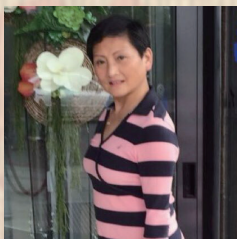
王勇斌 Frank Wang

演出單位 Performers:

詠舞坊 PFFA Phoenix Family Performing Art Collaborative

紫竹調是中國民間經典旋律，詠舞坊編排的這個舞蹈，伴隨著優美又爽朗的交響樂，舞步輕盈，隊形多變，盡顯江南女子的清新柔美婉約秀麗。

Purple Bamboo Tune is a classic Chinese folk melody. Orchestrated with this delightful tune in symphony, the dance is choreographed by the Phoenix Performing Art Collaborative to manifest the exquisite and intricate beauty of Jiangnan women, noticeably through the dancers' gentle steps and the changing formation of movements.



15. 男生小合唱：天路 Chorus: The Heavenly Road

編導 Director: 夏興中 Xingzhong Xia

策劃 Producer: 王濟民 Jimin Wang

錄音與製作 Recording: 張明煌 Minghuang Zhang

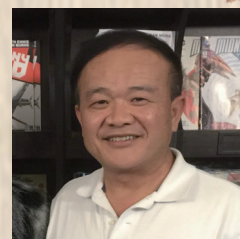
攝影與編輯 Filming/Editing: 馬紅 Hong Ma

演出單位 Performers: 揚聲合唱團

PPMA Yangsheng Chorus (YSC)

《天路》是一首極富抒情性的，鮮明的旋律和舒緩悠揚的節奏的西藏風格歌曲。歌曲用了“神奇的天路”比喻了西藏高原的鐵路，表達了藏族同胞看見家鄉鐵路修過來的內心的憧憬和感激，表達了人們對新生活的喜悅和嚮往。聽到這首歌就能讓人想到西藏的生活和景象，讓聽者非常嚮往和期待那樣的地方。

“Heavenly Road” is a lyrical Tibetan-style song with a distinct melody and a soothing rhythm. The song uses the “magical Heavenly road” as a metaphor for the railways on the Tibetan plateau, expressing the inner longing and gratitude of the Tibetans when they see the new railway in their hometown, and expressing people’s joy and yearning for a beautiful new life. Hearing this song makes listeners yearn for beautiful scenic Tibet.



16. 雙人舞蹈：千年之戀 Duo Dance: Love of Reincarnation

編導與製作 Director/Producer: 孫文龍 Dragon Sun、孫楠 Nan Sun

演出單位 Performers: SUNS 舞蹈學院 SUNS Dance School

千年之戀，講述了花神之女與天帝之子的神話愛情故事。孫文龍和孫楠，用他們優美的雙人舞蹈，展現了故事中不屈不撓的愛情。左手拈著花右手舞著劍，眉間落下了一萬年的雪，千世奇緣，超越了世俗，超越了輪迴。



The dance tells the mythical love story of the daughter of the Flower Goddess and the son of the Emperor of the Heavens. Their unyielding love transcended many reincarnations.

17. 交誼舞：托塞利小夜曲 Waltz: Serenata by Toselli

編導 Director: 周上丹 Sean Zhou, 夏興中 Xingzhong Xia

策劃 Producer: 周上丹 Sean Zhou

攝影與編輯 Filming/Editing: 胡應濤 Yingtao Hu

演出單位 Performers: 千橡民樂坊、千橡舞韻

PPMA Thousand Oaks Chinese Folk & Dance Ensemble

Enrico Toselli 的這首 op.6 【小夜曲 Serenata】在眾多的小

夜曲作品裏，是除舒伯特小夜曲外最為著名的一首。那行雲流水般的旋律，如泣如訴，令人陶醉。在一個陽光明媚的下午，我們應邀來到一個週末家庭聚會，在樂隊的伴奏下，我們翩翩起舞，興高采烈。我們期待更多的朋友來參加交誼舞隊和西洋樂隊的訓練和活動。

Among many serenade works, Enrico Toselli’s op.6 [Serenata] is the most famous one besides Schubert’s. Its melody is soft and smooth, sentimental and intoxicating. On a sunny afternoon in Southern California, we were invited to a family weekend gathering. With the accompaniment of the band, we danced gracefully and happily. We look forward to more friends joining our ballroom dance team and Western classical music band.



18. 舞蹈：功夫少年 Dance: Kung Fu Boys

編導 Director: 孫文龍 Dragon Sun

攝影 Filming: 胡應濤 Yingtao Hu

編輯 Editing: 真愛攝影工作室 Cherish Photography & Films

演出單位 Performers: SUNS 舞蹈學院 SUNS Dance School



曾幾時“自古英雄出少年”燃起無數少年英雄夢，現如今“壯志在我胸，男兒當自強”激發孩子們心中“情義一生相守，若有膽氣便建功”正能量。

The old Chinese saying, “Heroes always show the characters from their youth”, has ignited hero dreams for countless young men in history. This saying today, “With ambition in the heart, a man should be strong with self-esteem”, instills positive energy in children’s hearts; and thus, “love, righteousness and courage” are bound to be with them for their life time.

19. 芭蕾舞：舒伯特小夜曲 Ballet: Dance to Schubert Serenade

編導 Director: 李愛捷 Phoebe Li

策劃 Producer: 溫蜀虹 Wendy Wen

攝影 Filming: 王勇斌 Frank Wang, 華月明 Yueming Hua

編輯 Editing: 王勇斌 Frank Wang

演出單位 Performers: 詠舞坊 PFPA Phoenix Family Performing Art Collaborative



舒伯特小夜曲是由詠舞坊少年班孩子表演的芭蕾舞。舞蹈至純至美，恬靜淡然。溫和地浸入人心。在流淌的經典音樂中，看到一群宛如仙女的女孩們在學習芭蕾和追求舞蹈藝術的成長過程。

Dance to Schubert Serenade is a ballet dance performed by the dancers from the Youth Class of The Phoenix Performing Art collaborative. The innocent, calm and graceful dance moves gently dip into people’s hearts. Like little fairies in the flowing classical music, the young dancers showcase their growth in studying dance and pursuing dance arts.



20. 排舞：櫻花恰恰 Line Dance: Cherry Blossom Cha Cha

編導 Director: 孔令達 Linda Kung

策劃 Producer: 蔡友文 Carol Woo

攝影 Filming: 劉琳 Lin Liu, 鄭以樂 Joey Cheng

編輯 Editing: 劉琳 Lin Liu

演出單位 Performers: 康谷華協文化中心 Conejo Chinese Cultural Center



Line Dance 顧名思義，就是排成一排排跳的舞蹈，起源於美國西部七十年代的牛仔舞，十分盡興歡快。是一種即可個人獨享，又可與團體共樂的舞蹈。

看！康谷華協寬敞明亮的文化中心，隨著歡快的音樂響起，在孔令達老師的帶領下，無論長幼，男女老少，排排舞盡情的跳起來了！熱情誠邀更多的朋友們，跟我們一起快樂起來，鍛鍊起來！

Line Dance was originated from Country Western Dancing in the 1970s. It is a very fun and exciting activity, where people can dance in a group or even dance solo!

Our Conejo Chinese Cultural Center offers a bright spacious classroom to play upbeat music to dance to. The Line Dance classes are led by our dance instructor, Linda Kung. Line Dance is great for everyone regardless of age or gender, to enjoy music and to dance your heart out. Please come dance with us!

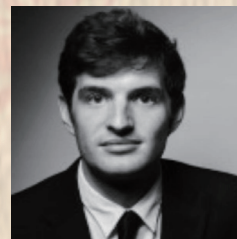
21. 小提琴鋼鍋協奏曲：落葉 Deciduous for Violin and Steel Pan

編導與製作 Director/Producer:

劉嘉妮，特裏·斯威尼 Jennifer Liu, Terry Sweeney

演出單位 Performers:

茱莉亞音樂學院舞蹈工作室 Juilliard School Dance Studio



《落葉》是由格萊美獎提名作曲家安迪·阿基穗為小提琴和鋼鍋而創作的類似二重唱的作品。落葉描述樹木是為了召喚新的美好一年而落葉的。您會在整首曲子中感受到這種感情。這首樂曲是在茱莉亞音樂學院新建的舞蹈工作室錄製的。

Deciduous was written by GRAMMY nominated composer, Andy Akiho and set for Violin and Steel Pan, the first duet of its kind. Deciduous is the term used to describe a tree shedding its leaves in order to summon the new — a beautiful sentiment for the new year. You will notice throughout the piece these falling gestures in both instruments that illustrate this natural phenomenon. This video was produced in the newly constructed dance studio at the Juilliard School.

22. 閉幕舞：龍的傳人 Closing: Heir To The Dragon

編導 Director: 魯芳 Fang Lu

策劃 Producers: 潘建美 Jianmei Pan, 張建萍 Jianping Zhang, 王玉琴 Cherry Wang

攝影 Filming: 胡應濤 Yingtao Hu, 馮立新 Linda Feng, 溫泉 Renee Wen,
王俊 John Wang, 包捷敏 Jiemin Bao

編輯 Editing: 劉琳 Lin Liu, Philip Shao

演出單位 Performers: 千橡中文學校學生與畢業生

Thousand Oaks Chinese School Students and Alumni



古老的東方有一條龍，五千年的歷史，孕育著燦爛的中華文化；遙遠的大洋彼岸有一個小小的康穀，人傑地靈，成長著新一代龍的傳人。千橡中文學校的學子們，幾十年來奔赴各方，共同的中華傳承讓他們鄉情難卻。一曲「龍的傳人」，為康穀新年送來的是濃濃的溫情和深深的祝福，也是對中文學校小朋友們的殷殷期望，願龍的傳人永永遠遠，長長久久。

5000 years of Chinese history and culture reach out like a dragon, back to the ancient East and forward to our Conejo Valley on the far side of the Pacific, where new waves of dragon descendants flourish. Many generations of Thousand Oaks Chinese School alumni have settled near and far bringing with them their Chinese heritage deeply rooted in the Conejo Chinese community. The performance of “Heir to the Dragon” brings us heart-warming New Year blessings, and great wishes to the everlasting Dragon spirit.

虎年吉祥

The Invited Professional Artists

SUNS 舞蹈學院，以弘揚中華舞蹈文化藝術為方向，教師團隊具有豐富的教育教學經驗和舞臺表演經驗，學院以專業化、系統化的中國舞蹈教學體系為特色，兼併西方舞蹈教學方法和理念，具有完備的舞蹈教育素材和優質的原創教學資源。開設兒童基礎啟蒙、兒童舞蹈競賽、兒童舞臺表演、成人舞蹈培訓、成人舞蹈表演等不同特色課程，滿足各階段舞者對舞蹈藝術的熱愛和追求。

孫楠，畢業於瀋陽音樂學院舞蹈系，主修舞蹈學，全額獎學金文學碩士。擅長中國古典舞，中國民族民間舞表演及教學，精通中西方舞蹈史，舞蹈解剖學，舞蹈教學法。完成《單鼓樂舞》研究，為中國非物質文化遺產做出了巨大貢獻。

孫文龍，中國歌劇舞劇院舞劇團主要演員，青年舞蹈家，國家一級演員，中國舞蹈家協會會員，曾擔任大型動作音樂劇《兵馬俑》《大唐貴妃》《天氣七月情》《魅》《莊周蝴蝶夢》等主要演員。

Wenlong (Dragon) Sun, graduated from the Dance Department of Shenyang Conservatory of Music in 2004, and joined the China Opera and Dance Theater in the same year. He was awarded the first prize of "Lotus Award", the highest dance drama in China, and the Best Performance Award in the 2006 CCTV Television Dance Competition.

His performance "The Soul of the Terracotta Warriors" won the first prize of TLWDC. He was the leading starring in seven large-scale action musicals, including "Terracotta Warriors" and "Tang Royal Concubine".



The Invited Professional Artists

丁泓老師，原中國大連京劇院優秀青衣演員，2014年在加州洛杉磯首創少兒京劇表演藝術學校。儘管京劇表演藝術學校在海外起步維艱，丁泓老師看到孩子們對中國傳統藝術京劇充滿興趣和熱愛，對每一個學生因材施教，諄諄教誨，持之以恆。丁泓老師京劇工作室的學生們在洛杉磯地區，加利福尼亞州，以及中國等地參加各種京劇藝術大賽，取得了優異成績，使得丁泓老師京劇工作室在洛杉磯和南加州地區成為一塊金子招牌，並被授予中國少兒京劇海外培訓基地。經過辛勤耕作，丁泓京劇工作室和她的學生們付出了汗水，也收穫了眾多榮譽。

2018年，丁泓老師和學生們異常繁忙，學生們利用假期勤學苦練，參加比賽和演出，收穫多多，包括了中國少兒戲曲小梅花薈萃大賽金、中美天使杯大賽金獎、中美國際藝術大賽特等獎、國際文化天使藝術節金獎等。2018年，丁泓老師作為特邀嘉賓參加了千橡樹華人春節聯歡晚會並表演了京劇《探穀》受到了廣泛好評。

2019年，丁老師京劇工作室學生尹子慧榮獲第六季中國達人秀美國西部賽區冠軍和最佳人氣獎；丁老師京劇工作室6位學生參加2019傳承杯戲曲大賽（洛杉磯），榮獲5枚金獎和一枚銀獎；2019年9月1日，丁老師京劇工作室的5位學生獲邀參加《2019中華慶祝中華人民共和國華誕70周年》大型演出，獲得極大讚譽。



The Invited Professional Artists

小提琴家劉嘉妮 (Jennifer Liu) 作為一名演奏家、教師和藝術倡導者，享受著豐富的音樂生活。她四歲在洛杉磯開始學習小提琴，15歲搬到紐約，在茱莉亞音樂學院 (the Juilliard School) 跟隨伊紮克·帕爾曼 (Itzhak Perlman) 和凱瑟琳·趙 (Catherine Cho) 學習。七年的音樂學院附中及本科學習畢業後，劉嘉妮繼續在茱麗亞音樂學院完成了研究生的學習，師從於著名小提琴演奏家教育大師西爾維婭·羅森伯格 (Sylvia Rosenberg) 和唐納德·韋勒斯坦 (Donald Weilerstein)。在茱莉亞音樂學院，她是極少數科夫納全額獎學金和本澤昆職業獎學金 (Benzaquen Career Grant) 的得主。畢業後劉嘉妮成為卡內基音樂廳 (Carnegie Hall)、茱莉亞音樂學院 (the Juilliard School) 以及與紐約市教育局 (New York City Department of Education) 合作的威爾音樂學院 (Weill Music Institute) 的項目“合奏連接” (Ensemble Connect) 的成員。作為一名充滿激情和活躍的室內樂演奏家，劉嘉妮曾與茱莉亞弦樂四重奏、克利夫蘭弦樂四重奏和獵戶座弦樂四重奏的著名藝術家合作。她曾在卡內基音樂廳、大都會博物館、林肯中心的大衛格芬廳、愛麗絲塔利廳等地演出。今年夏天，你可以看到劉嘉妮在海菲茲國際音樂學院執教。劉嘉妮也曾在2017年由茱麗亞音樂學院院長波利西的帶領下去中國作了為期10天的巡演。她曾在中央音樂學院、天津音樂學院、解放軍藝術學院、和上海音樂學院給那裡的中國學生上了大師課和室內樂演出。劉嘉妮還做為茱麗亞的老師派去巴西音樂學院教琴。她的表演包括法國、英國以及美國的加州、佛蒙特州、德克薩斯州和紐約等各大音樂節。在舞臺之外，劉嘉妮熱愛生活經常自製酸麵包和烹飪四川菜。

Violinist Jennifer Liu enjoys a rich musical life as a performer, teacher, and arts advocate. She began her violin studies at the age of four in Los Angeles and moved to New York at age 15 to study with Itzhak Perlman and Catherine Cho at The Juilliard School. She finished Juilliard as a recipient of the Kovner Fellowship and Benzaquen Career Grant, and went on to become a fellow at Ensemble Connect, a program of Carnegie Hall, The Juilliard School, and the Weill Music Institute in partnership with the New York City Department of Education. As a passionate and active chamber musician, Ms. Liu has worked with renowned artists of the Juilliard String Quartet, Cleveland Quartet, and Orion String Quartet. She has appeared in performances at venues such as Carnegie Hall, the Metropolitan Museum, Lincoln Center's David Geffen Hall, Alice Tully Hall, and many more. This summer, you can find Jennifer teaching at the Heifetz International Music Institute. Beyond the stage, you can find Jennifer perfecting her homemade sourdough bread and cooking Sichuan food.



The Invited Professional Artists

特裏·斯威尼 (Terry Sweeney) 是獲 2022 格萊美獎提名的打擊樂演奏家。特裏來自密歇根州 Lake Orion, 是沙盒打擊樂、Quaququa 和 HOWL 的成員。作為沙盒打擊樂的一員, 他在美國各地演出了超過 80 場音樂會, 並在 Curtis 音樂學院、南加州大學、舊金山音樂學院和皮博迪音樂學院等舉辦大師班。2017 年春天, 沙盒樂隊在 EMP AC 音樂節上首次演奏協奏曲, 與奧爾巴尼交響樂團的“慾望之犬”一起演奏了 Veit Cuong 的 Re(new)al。特裏曾與作曲家艾米·貝絲·柯爾斯頓、安迪·阿基穗、約翰·路德·亞當斯、托馬斯·科切夫、約爾格·威德曼、傑森·埃卡特、弗朗索瓦·薩爾汗和大衛·克羅威爾合作。他的上一個演出季包括 20 多個世界首演。特裏擁有皮博迪音樂學院和耶魯音樂學院的學位, 在那裡他師從羅伯特·範西斯。特裏代言維克 Firth 鼓棒和棒槌, 雷莫鼓, 珍珠/亞當斯樂器。

Terry Sweeney (Lake Orion, MI) is a GRAMMY nominated percussionist, a member of Sandbox Percussion, Quaququa, and HOWL. As a member of Sandbox Percussion, Terry has performed over eighty concerts across the United States and has given masterclasses at the Curtis Institute of Music, the University of Southern California, the San Francisco Conservatory, the Peabody Conservatory, and more. In the spring of 2017, Sandbox made their concerto debut at EMPAC, performing Veit Cuong's Re(new)al with the Albany Symphony's Dogs of Desire. Terry has collaborated with composers Amy Beth Kirsten, Andy Akiho, John Luther Adams, Thomas Kotcheff, Jrg Widmann, Jason Eckardt, Francois Sarhan, and David Crowell. His past season included over twenty world premieres. Terry holds degrees from the Peabody Conservatory and the Yale School of Music, where he studied with Robert van Sice. Terry endorses Vic Firth sticks and mallets, Remo drumheads, and Pearl/Adams Musical instruments.





Pioneering science delivers vital medicines™

*Transforming the language
of life into vital medicines*

At Amgen, we believe that the answers to medicine's most pressing questions are written in the language of our DNA. As pioneers in biotechnology, we use our deep understanding of that language to create vital medicines that address the unmet needs of patients fighting serious illness - to dramatically improve their lives.

For more information about Amgen, our pioneering science and our vital medicines, visit www.amgen.com

*Amgen is proud to support the Conejo
Chinese Cultural Association and
wishes all a prosperous New Year!*

@2015 Amgen Inc. All rights reserved



ZhiHong Wen DDS APC

文志红D.D.S. M.S.

華西醫大口腔醫學院
口腔修復科主治醫師
具多年臨床經驗
UCLA牙學院博士後

于端D.D.S. M.S.

華西醫大口腔醫學院
口腔外科主治醫師
弗吉尼亞州立大學及
UCLA牙學院博士後



*普通牙科
*兒童牙科

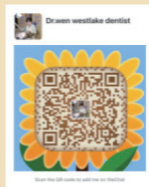
*潔牙洗牙
*補牙拔牙

*牙齒矯正
*牙冠牙橋

*活動假牙
*全口假牙

*根管治療
*牙周手術

*牙齒美白
*疑難雜症



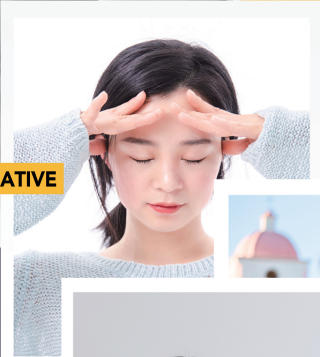
1240 S Westlake Blvd Suite 111,
Westlake Village, CA 91361
(805)-496-9288



CHERISH Photography & Films

真爱摄影，定格真爱！

CREATIVE



FAMILY



BABY



KIDS



WEDDING



EVENTS



家庭/个人/宝宝/活动/婚纱/婚礼照片 & 视频 PHOTOS & VIDEOS

ABOUT US

We are Jennie and Yingtao, we love photography and recorded every cherished moment in our past 10 years life with professional cameras. We built Cherish Photography & Films studio, aiming to shoot for more people. We hope to use our professional photography skill and passion to capture your cherished moments.

WHY CHOOSE US

- Passion
- Professional
- Competitive pricing
- Sophisticated post-production

www.cherish-photography.com



+805 837 9988



cherishphotography4u@gmail.com



Santa Barbara - Oxnard - Thousand Oaks - LA



Sponsor's advertising, no endorsement from CCCA

Teenadult Productions

**JOEY CHENG 鄭以樂 - WEDDING
PHOTOGRAPHER/FILMMAKER 婚禮攝影師**

Joey Cheng is a published wedding photographer! At Teenadult Productions we strive to encourage our clients and couples to be an ambitious dreamers, so Joey and her team can apply their professional knowledge to help bring your visions come true! We are here to support you from start to finish! Feel free to share your wedding visions with Teenadult Productions anytime, and we will work our hardest to bring it to life for you!

Contact:

www.theteenadultprod.com

www.instagram.com/joeytheteenadult

www.facebook.com/teenadultprod

+1-(818)-932-4457



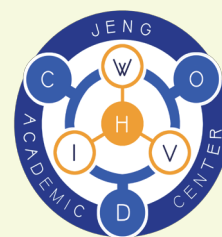
Jeng Academic Center

誠摯祝賀大家新春快樂，2022年花好月圓，虎年行大運！

2022年春季班已經於一月五日正式開課，所有課程線上教學，服務範圍擴及全美。

歡迎到 www.jengacademic.com 報名上課。

email : dujeng@jengacademic.com or Text (805)418-0688 for more info



JAC創立近二十年來，從設計課程課到聘用師資，始終以回答下列問題為主軸，據以設計我們的課程內容。我們認為，這些問題是所有現在年輕的學生尚未關切，但當他們長大成人之後，都必然要追根究底的問題。我們的教學目的，是提供他們具備「將來回答這些問題的能力。」

1. 人生存的目的和意義為何？
2. 人的權利和義務何在？
3. 善惡之別何在？
4. 如果尋求享樂凌駕一切，道德意識又是什麼？
5. 科學分析所帶來的物理數據能提供真理的依據嗎？

這五個問題，用以平衡當前以「職業訓練」為全幅內容取向的教育體制。JAC課程設計環繞這些問題為主軸，因為除了提供學生面對外在世界生存所需的知識技能，JAC更關切學生的心智，心靈，與精神成長。

讓我們一起繼續努力邁向2022年的教學與教育之旅！

Sponsor's advertising, no endorsement from CCCA



TIME TO KICK START THE NEW YEAR!

The best way to improve fitness, discipline, and confidence

Serving more than 20 years in Simi Valley, we have the system, curriculum, and well-trained staff to accommodate complete beginners to a high-level student who aspires to become world-class Taekwondo athletes. Please call us at 805-431-1041 for more information.

Four weeks of classes

w/ free uniforms (\$30 value) for only
 (Offer expires on Jan. 30, 2022, & valid for the new members)

\$49!



American Martial Arts Academy

Greatest Power in Life is Discipline!

Tel. : **805-431-1041**

15 McCoy Place, Simi Valley, CA 93065

masterkwak@amaa-usa.com

www.amaa-usa.com



CABIN
C A B I N E T U S

卡缤橱柜 美国制造

- ✓ 新品上市: 采用不锈钢封边
- ✓ 超大空间: 壁柜加深到15吋
- ✓ 环保材料: 让您全家更健康



888-668-1108

卡缤橱柜——设计感定制 Cabin Cabint USA

定制厨房橱柜、衣柜，浴室柜、车库柜及ADA橱柜，
电脑数值控制机器，智能化生产，可定制特殊尺寸，
免费设计，合理布局厨房、卫生间、卧室、客厅的空间

**Computer Control Machinery
custom makes your high-quality cabinets at
compatible prices, high accuracy & efficiency,
100+ colors of Italian & Spanish ect. materials available**

ADA橱柜、配件和设计，将使老年人和行动不便人士的生活变得更加方便。



Sponsor's advertising, no endorsement from CCCA



Fang Xia (夏芳)

Broker

Beverly & Company

CalBRE: 01949676



Services Provided

- ♥ Residential Real Estate Purchase & Sale;
- ♥ Business Acquisition
- ♥ Short & Long Term Real Estate Investments
- ♥ Commercial Real Estate
- ♥ Property Management
- ♥ Land Purchase



诚信高效专业地提供以下服务

- | | |
|----------------|-------------------|
| ♥ 民用住宅买卖, 租赁; | ♥ 中小型企业买卖, 收购 |
| ♥ 短期 / 长期地产投资; | ♥ 商业地产买卖, 投资, 租赁; |
| ♥ 出租房管理; | ♥ 土地购买 |



(805) 990-3209

Fangxia958@hotmail.com

**Certified CA Business
Broker, Appraiser**



民用房地產 商業房地產 出租管理
免費估價 專業團隊

Cell: 805-616-4081

Frank_team@yahoo.com

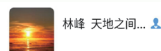
CalDRE: 01995674

林峰

Frank Lin

Broker Associate

全職房地產經紀人



林峰 天地之間...



專業 知識 負責
誠信 服務 信息

Sponsor's advertising, no endorsement from CCCA

贵格格精品小药店 2022

Happy New Year

*甲状腺问题

□甲亢

□甲减

*中年健康

*消化 肠胃

*皮肤调理

痘痘肌
斑点

*身体排毒

*荷尔蒙调节

*新陈代谢

□高血压

□高血糖

*科学体重管理

*疼痛缓解与治疗

资深临床药剂师
医疗咨询 药物保健综合服务

Ellie Kong

整合医生 药店
诊所 提供持续
服务与咨询



TritechRx Wellness Store



Sponsor's advertising, no endorsement from CCCA

新年快乐



2022 蜜儿餐滋养计划

纽交所上市26年

善心大使

Nuskin国际集团



顶级高科技抗衰老公司

品牌总监



世界第一美容仪



比制药更严格6 S标准

纯天然保健营养素

独家

秋维

ageLOC 科技

从源头抗衰老



Sponsor's advertising, no endorsement from CCCA

康谷中華文化中心

The Conejo Chinese Cultural Center (CCCC)

康谷中華文化中心是由康谷中華文化協會 (CCCA) 發起推動的大型計畫，旨在設立一個長期的固定的中心單位來推廣中華文化，提供文藝展覽、專題講座和文化交流的場地。同時，康谷地區的華裔居民逐年增加，與當地社區的融入也越來深入。社區許多非華裔居民逐漸開始瞭解中華文化，學習中文，探索豐富的傳統歷史。因此，成立一個以推廣中華文化為主題的中心，給所有康谷地區對中華傳統、語言和文化有興趣的居民提供一個交流的場所，就顯得尤為重要。不論其種族、膚色、政治立場和國籍，文化中心將為當地居民提供平等的服務。文化中心籌建小組組建於 2011 年，經過 7 年時間的籌備和籌款，在 2018 年租賃了場地並正式成立了康谷中華文化中心。自成立以來，中心已經開展了許多社區活動，如講座、展覽、各種興趣課程等，極大促進了社區居民之間的交流與團結，豐富了社區生活，並推動了中華文化的傳播。

The Conejo Chinese Cultural Center (CCCC) is a major project undertaken by the Conejo Chinese Cultural Association (CCCA). It aims to establish a facility for sharing Chinese culture with exhibits, special events, lectures, and social activities. The Chinese population in the Conejo Valley has steadily increased every year. It becomes evident that an education and activity center (The Center) is needed for serving this community. With the increasing global trading, political interface, and cultural exchanges, more and more non-Chinese local residents are interested in learning Mandarin Chinese, exploring rich Chinese heritage, and understanding Chinese culture. The Center will provide equal services to local residents regardless of their race, color, political stand, and national origin. The Cultural Center Preparatory Team was established in 2011. After seven years of preparation and fundraising, the team leased a facility in 2018 to formally form the Conejo Chinese Cultural Center. Since then, the center has carried out many activities, such as lectures, exhibitions, and various interest courses. It has greatly promoted the communication and unity between community residents, enriched community life, and promoted the spread of Chinese culture.



康谷中華文化協會 Conejo Chinese Cultural Association(CCCA)

康谷中華文化協會(康谷華協)簡介

康谷中華文化協會成立於1980年，為IRS登記註冊有案的非營利機構。康谷華協的主要功能有以下三點：

- 一、組織、支援康谷地區華人的教育、文化及各項活動，聯繫華人情感。
- 二、提供會員及其家屬學習中華文化的機會，以加強對中華文化的瞭解及認知。
- 三、代表華人團體參與康谷地區的主流社會活動，促進文化交流。

康谷華協是一個義務服務性質的團體，由各會員組成，設有理事會，以及大家最熟悉的千橡中文學校。康谷華協每年所主辦或協辦的各種活動如千橡通訊、新春晚會、舞會、健行、露營、滑雪、專題演講、球類比賽，以及金齡會。服務的規模和參與人數也在一年年地增加和擴大。

千橡中文學校成立於1975年，創設之初只有8位學生，到如今學生註冊人數曾達600人以及50餘位老師和行政人員的規模。除了提供基本中文課程和選修課程外，學校也舉辦各項學術競賽及課外活動，並積極參與地區性的文化交流，對外介紹中國歷史和文化，家長會則全力輔助學校的各項活動。

康谷中華文化協會是屬於大家的，歡迎您加入康谷中華文化協會。詳細資料可至康谷華協網站 www.ccca-tocs.org 查詢。

Conejo Chinese Cultural Association (CCCA) was established in 1980. The objective of this non-profit organization is to engage in activities that will contribute to the well being of the local Chinese-American community. Specifically, the CCCA was created to:

- 1) Organize and sponsor educational, cultural, and recreational activities, and provide selected social services to its members.
- 2) Provide sustained instruction and training to its members for Chinese language, history, and culture.
- 3) Promote and participate in cultural exchanges and civic activities representing the local Chinese- American community.

Over the years, CCCA has been sponsoring many programs including CCCA Journal publishing, the Chinese New Year performance at the Thousand Oaks Civic Arts Plaza, camping, hiking, carnivals, sports tournaments, lectures, exhibitions, ski trips, senior citizen services, etc.

Thousand Oaks Chinese School (TOCS) was founded in 1975. It is an affiliate of CCCA. It has since grown up to 600 students with more than 50 teaching staff. TOCS' s goal is to provide the best resources and opportunities for all people interested in learning Chinese language, history, and culture. TOCS has a very active Parents Volunteer Association. Aside from classroom learning, the students also participate in calligraphy contests, drawing contests, Chinese jeopardy contests, speech/poem recitals, annual track & field meets, and summer camp.

To learn more about CCCA, please check the web site at www.ccca-tocs.org.

壬寅
虎
寅
年

虎

康谷中華文化協會
Conejo Chinese Cultural Association